

Auszug aus dem Stück:

## FAMILIE OFFLINE

von Mihaela Michailov  
Übersetzung: Luisa Brandsdörfer

*Das Stück beschäftigt sich mit Emigration von Arbeitskräften in Rumänien und der dadurch entstehenden Situation der zurückgelassenen Kinder in Rumänien. Die Anzahl dieser Kinder überschreitet laut der letzten Statistiken eine Viertel Million.*

*Grammatikalische Fehler im Text sind beabsichtigt. Sie kennzeichnen die Sprache bestimmter Personen. Dodi spricht eine Mischung aus Spanisch und Rumänisch, eine „Grenzsprache“. Die „Erdbeerenpflücker“ bezeichnet die Erntehelfer der Erdbeerernte in Spanien.*

### PERSONEN:

TIBI	18 Jahre alt
CRISTA	12 Jahre alt
VICE	14 Jahre alt
DODI	5 Jahre alt
TONTO	7 Jahre alt
DER OPA	70 Jahre alt

## ERSTE SZENE

„In Gefahr!“

*Auf der Bühne liegen zwei Matratzen, auf denen drei Kinder schlafen: Tonto, Crista und Dodi. Vice sitzt schlafend am Tisch, den Kopf auf der Tischplatte und einem Heft neben ihm. Er hat Kartoffeln auf dem Herd auftauen wollen und sie vergessen. Auf der Bühne lodert überall Feuer. Tibi, der große Bruder, tritt mit dem Opa im Rollstuhl auf.*

**TIBI:**  
ES BRENNT!

*Crista erwacht schlaftrunken. Tonto ebenso.*

**TIBI:**  
Crista, alle aufwecken und ins Bad bringen!

*Tibi rennt in die Küche. Crista rennt herum und ruft ihre Brüder.*

**CRISTA:**  
Tonto! Vice! Dodi! Feuer! Es brennt! Alles in Ordnung, Opi?

*Der Opa nickt.*

**TIBI:**  
Tonto, nimm die anderen und bring sie ins Bad!

*Tonto rennt hin und her und spielt Reporter.*

**TONTO:**  
Feuer, nino, Feuer, nino, 112... Hallo? Kommen sie schnell! Machen sie schon!

**CRISTA:**  
Dodi, donde stai? ... Dodi, es incendio! ...  
Tibi, ich finde Dodi nicht!!! Oh Gott, wir verbrennen alle. Dodi, donde stai? Dodi, es incendio!  
...

**TONTO:**  
Aus der Spüle kommt Rauch. Aus dem Boden kommt Rauch. Aus den Wänden kommt Rauch. Aus uns, aus uns, aus uns kommt Rauch. Wow, wie wir uns ausräuchern! Wir werden vernichten.

**TIBI:**  
„Wir werden vernichtet“! „Wir werden ausgeräuchert!“ ... Wenn ich nur ein bisschen später gekommen wäre dann...

**CRISTA:**  
Es kokelt noch... Ich ruf die Feuerwehr!

*Die Kinder am Rand schlagen auf die Rohre. Sie schreien: „Erdbeerpflücker, andere Menschen schlafen hier!“ „Verdammte Klebstoffschnüffler.“ „Erdbeerpflücker, wir kommen gleich rüber!“*

**TIBI:**

Nein! Bist du verrückt geworden!? Du rufst nirgendwo an! Keiner darf das wissen! Crista!

**CRISTA:**

Aber ich habe doch gar nicht vergessen den Gasherd auszumachen. Ich mache so was nicht.

Ich überprüfe alles. Den Gasherd, das Licht, das Wasser, die Tür und danach 'schlaf schön' und 'Gute Nacht'. Vice hat Schuld. Ich bin die, die immer aufpasst! Die Verantwortungsvollste.

Gott, was soll ich nur mit diesen Kindern machen!

**TIBI:**

Vice! Viiiice!

**DER OPA:**

Bleibt stehen, bleibt ruhig, nicht über Rot gehen, immer in Zweierreihen! Links-rechts, links-rechts, links-

**TONTO:**

Heeeeey, die Wohnung brennt, Opi! ...

Direkt am Ort des Geschehens, Rauch, Rauch! Sie sind Zeugen der brennenden Realität. Bleiben sie direkt verbunden mit dem Rauch! Kopf runter, Opi! Sie sind direkt mit dem Studio verbunden.

**DODI:**

Che passa?

*Dodi weint. Crista liest Dodi eine spanische Geschichte vor.*

**CRISTA:**

Nicht mehr weinen! Hör jetzt auf. El dia que yo naci, dijo una verdad mi abuela. Esta niña ha de vivir, Hasta el día que se muera.

*Crista singt ein Wiegenlied.*

**VICE:**

Macht doch mal die Fenster zu! Was soll die Kälte hier?

**TONTO:**

Die Kälte verbrennt das Feuer!

**TIBI:**

Du hast Feuer gemacht.

**VICE:**

Was ich? Die Kartoffeln! ...

**TIBI:**

Du hast die tiefgefrorenen Kartoffeln auf dem Herd stehen lassen.

**VICE:**

Ich hab geschrieben und bin eingeschlafen...

**CRISTA:**

Die Rumänisch-Hausaufgabe hat dich verbrannt. So ein Quatsch!

*Tonto erscheint mit dem „roten Topf mit weißen Punkten“. Er spricht in eine eingebildete Videokamera.*

**TONTO:**

Feuer, Feuer, Feuer! Alle auf die Erde!

Das Feuer brach gegen 21:00 Uhr aus und bedrohte ein paar Kinder, die alleine zu Hause waren. Die Feuerwehrmänner versuchten...

**CRISTA:**

Oh unser roter Topf! Unser einziger roter Topf. Mit weißen Punkten.

30 weiße Punkte, wie kleine Perlen. Du hast den schönsten Topf kaputtgemacht!

*Tonto will den Topf wegwerfen, Crista reißt ihn ihm aus der Hand.*

**TONTO:**

Das Feuer bricht sich über die ganze Wohnung aus. Eine Krisensondereinheit schafft die Rettung...

**CRISTA:**

Das ist der Lieblingstopf von Mama! Der einzige Rote.

*Crista nimmt den Topf und stellt ihn neben Dodis Häuschen.*

**DODI:**

Por pipi?

**CRISTA:**

Por mama.

**DODI:**

Alora, por favor.

**VICE:**

Aber die Kartoffeln waren doch tiefgefroren!

**CRISTA:**

Du hättest Nudeln essen können!

**VICE:**

Ich kann keine Nudeln mehr sehen!

**TIBI:**

Du bist eingeschlafen und hast den Herd nicht ausgemacht!

**CRISTA:**

Und wenn das ganze Haus explodiert wäre?! ... Wenn wir gestorben wären?! ...

**TONTO:**

Täglich verursachen zehn Feuerbrünste ein Schaden in Höhe von...

**ALLE:**

Halt den Mund!

**TONTO:**

Die Feuerwehrmänner wären in die Flammen gesprungen und hätten uns in ihren Armen auf der Feuerwehrleiter rausgetragen und die Kameras hätten uns gefragt: *(zu Crista)* Wie haben sie sich gefühlt, als sie Feuer gefangen haben? *(Crista ignoriert ihn)* Gut, gut.

Wie sehr stark schön wäre es gewesen, wenn wir aus dem Feuer gerettet worden wären!

**TIBI:**

Wie schön, nicht wie stark schön! Nein, wäre es nicht. Du wirst bestraft, Vice. Kein Computer!

**TONTO:**

Ich werde alleine spielen! Ich habe alleine die Tastertur!

**VICE:**

*(zu Tonto)* Ich lass dich aber nicht!

**TONTO:**

Ich schließe ein Schloss an die Tastertur!

**VICE:**

Kannst du gar nicht.

**DER OPA:**

Der Briefkasten braucht ein Schloss!

Ein Brief ist verschwunden und eine Glückwunschkarte aus der Dominikanischen Republik!

Es sind auch... ein, zwei, drei, vier, fünf Golduhren verschwunden.

Man braucht einen Mopp, einen Besen, ein Kehrblech, einen Staubsauger, einen feuchten Lappen, einen trockenen Lappen, ... man braucht ... na, ich hab`s vergessen.

**TIBI:**

Schluss, Schluss jetzt! Aufhören. Zur Strafe zwei Tage ohne, Vice!

**CRISTA:**

Drastischere Strafen, noch drastischere Straften!

**VICE:**

Aber ich hatte Hunger!!!

**TONTO:**

Wir hätten auch Hühnchenschenkel...

**VICE:**

Iss du doch deine Hühnchenschenkel!!!

**DER OPA:**

Die Suppe isst man mit dem Löffel, das Eis mit dem Löffelchen, die Kartoffel mit einem Messer -

**CRISTA:**

Leise, er ist grade eingeschlafen! ...

**TONTO** (*verpetzt Vice bei Tibi*):

Sie haben sich gekloppt, Tibi. Dodi und Vice haben sich gekloppt! Boah, haben die sich gekloppt!

**VICE:**

Gar nicht wahr! ... Wir haben „Abflug“ gespielt!

**TONTO:**

Hast du ihm eine auf den Hintern gegeben?

**VICE:**

Ja. aber wenn er nicht abfliegt?

**ALLE KINDER AM RAND:**

Du darfst keine Kinder schlagen! Stoppt die Gewalt in Familien! Du wirst noch eingesperrt!

**VICE:**

Das würdet ihr wohl wollen!

**CRISTA:**

Du Brandstifter du!

**TIBI:**

Alle schlafen gehen! Vice, zur Strafe zwei Tage Ohne. Ohne Computerspiele!

*Tibi hört mit dem Aufräumen der Brandspuren auf. Auf einmal springt Crista aus dem Bett, kniet nieder und betet stumm. Tonto ebenso. Ihre Haltung ist ein wenig aufgesetzt, so als ob sie es irgendwie nur machen, weil Tibi da ist. Vice sieht das und bestraft ihre Heuchelei.*

**VICE:**

Betet, dass ihr zu den Erdbeerpflückern kommt!

**CRISTA:**

Ich wurde hier geboren! Dodi wurde in Catalunya geboren.

**TONTO:**

Und io, bei den Italiener...

**VICE:**

Ey, du wurdest bei den Serben im Lager geboren.

**TONTO:**

Bei den Italiener...

**VICE:**

Bei den Serben!

*Der ganze Dialog findet während die beiden knien und beten statt. Auf einmal springt Christa auf, und faltet Opas Hände zum Gebet. Opa wacht sofort auf.*

**DER OPA:**

Wir müssen -

*Der Opa schläft wieder ein. Tibi wechselt die abgebrannte Glühbirne, holt eine neue, die die Form einer Kerzenflamme hat, wie die elektrischen Kerzen vor den Ikonen in der Kirche.*

**CRISTA:**

Aber die hat Mama für den Priester geschickt!

**TIBI:**

Wir haben keine andere... so ist das! Ich werde morgen eine kaufen.

*Vice explodiert.*

**VICE:**

Wer bist du denn, dass du mich bestrafst?

**CRISTA:**

Ohne Spiele!

**VICE:**

Und wer bist du denn, dass du mir das Spielen nimmst?

**CRISTA:**

Mama! Wenn Mama nicht da ist! ...

**VICE:**

Du bist keine Mama!

**TIBI:**

Vice, beruhige dich!

**VICE:**

Ich will nicht!

**CRISTA:**

Ich weiß nicht mehr wie ich mit diesen Kindern reden soll! Ich habe sie nicht mehr unter Kontrolle.

*Vice wirft ein Kissen nach Crista. Crista wehrt sich und schlägt ihm auf den Kopf. Er beginnt zu weinen. Beide fangen an sich zu verprügeln. Tibi tritt dazwischen.*

**VICE:**

Feigling!

**CRISTA:**

Ich sag`s!!!

**VICE:**

Wem denn?!

**CRISTA:**

Mama!

**VICE:**

Ja bist DU denn nicht die Mama?!

**CRISTA:**

Ich sag`s Mama!!!

**VICE:**

Mama ist nicht da! ...

**CRISTA:**

Aber sie wird da sein!

**TIBI:**

Aufhören, alle beide!

**VICE:**

Ich gehe nicht schlafen!

**TIBI:**

Wer bei 5 nicht eingeschlafen ist, wird die Feuertreppe runtergeworfen wie Axi, der kleine Kater aus dem 8. Stock, der von Momo gejagt wurde, Momo mit den Sommersprossen, der nur noch Haut und Knochen war, so dass man seine Kniescheibe sehen konnte!... 1, 2, 3, 4...

**VICE:**

Momo hat keine Sommersprossen! ...



**TONTO:**

Aber seine Kniescheibe konnte man sehen!

**TIBI:**

Schläft jetzt!

**ALLE:**

Gute Nacht, Opi!

**DER OPA:**

Links-rechts, links-rechts, links-rechts -

*Tibi macht das Licht aus. Die Kinder legen sich in ihre Betten. Tibi setzt sich und rechnet. Vice schnäuzt sich. Crista hat Schluckauf. Auf einmal setzt sich Vice genervt auf.*

**VICE:**

Hör mit dem Schluckaufen auf!

**TIBI:**

Mit dem Schluckauf...

**TONTO:**

Wenn wir verbrannt wären, hätten sie uns in die Nachrichten gebracht, oder? In alle Nachrichten, oder? In alle Uhrzeiten, oder?

**VICE:**

Nicht mal verkoht hätten die dich in die Nachrichten gebringt!

**TIBI:**

Gebracht...

**TONTO:**

Nicht?... Halts Maul, Schnarchsack!

**VICE:**

Meine Nase ist verstopft...

**TONTO:**

Schneuzel dich doch!

**TIBI (außer sich):**

Schneuz dir die Nase und jetzt alle schlafen!

**TONTO:**

Die hätten uns in *life* gebracht, oder? Ich verstehe echt nicht wie die so schnell was ins Fernseh bringen. Wie die dich von hier, von ganz ganz nah filmen und die ganze Welt dich dort ganz weit draußen sieht?! Sogar Mama und Papa. Alle lachen über dir. Alle weinen über dir. Und wenn es viele Tränen haben, kann es sein, dass sie die Sendung abbrechen, oder, Tibi?

**TIBI:**

„Tränen gibt...“

*Auf einmal beginnt Crista mit geschlossenen Augen, wie eine Schlafwandlerin, an zu reden. Tibi und Tonto sind erstaunt...*

**CRISTA:**

Die Menschen schneiden sich unten am Herz und weinen überall, wo sie nur können. Aber die meisten auf den Bildschirmen. Die Tränen fließen auch über die Bildschirme. Und wenn man einen Plasmabildschirm hat, sieht man die Tränen sehr sehr groß.

**VICE:**

Das Herz ist doch oben, du hast ja keine Ahnung!

**TONTO:**

Oh Mann, wie stark ist das denn, wenn man alle Menschen zur gleichen Zeit zum Weinen bringt!

Wenn ich groß bin, werde ich auch so ein Transmitter! Dann kann ich das Weinen anmachen wann immer ich will! Und dann werden die einen Lachkampf kriegen!

**TIBI:**

Was kriegen die?

**TONTO:**

Einen Lachkampf...

**TIBI:**

Einen Lachkrampf willst du sagen... Und du wirst Reporter, nicht Transmitter!

**TONTO:**

Reporter sein ist auch gut. Hör mal Tibi, haben unsere Eltern angerufen?

**TIBI:**

Sie haben angerufen...

**TONTO:**

Sie haben angerufen!?

**TIBI:**

Nein...

**TONTO:**

Das ist schlecht...Weißt du, die wollen uns sogar eine Klasse mit Computern und Chat einrichten, damit wir mit ihnen sprechen können! ... Ja, das haben die uns verspricht!